



MANIOC.org

Médiathèque Michel-Crépeau

Communauté d'Agglomération de La Rochelle

PETIT  
CATECHISME  
OV

SOMMAIRE DES TROIS PREMIERES parties de la Doctrine Chrestienne.

*Traduit du François, en la langue des Caraïbes Insulaires, par le R. P. Raymond Breton Sous-Prieur du Couvent des Freres Prescheurs de Blainville.*



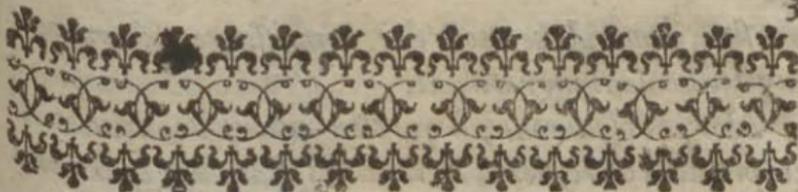
A AVXERRE.

Par GILLES BOUVET, Imprimeur ordinaire du ROY.

M. D. C. LXIV.



3



A

# MONSIEVR

CLAVDE ANDRE' LECLER,

Escuyer, Seigneur de Chasteau du  
bois, St. Sire les Antrains, Miniérs  
& autres lieux.



MONSIEVR,

*Je rends la Justice à vostre mérite, à  
vostre zele, & à vostre liberalité; lors que ie vous dédie  
ce petit liure. Le mérite de vostre vertu exige de mes respects  
cét hommage; quoy que fort au deffous de son excés; le ze-  
le de vostre charité l'ayant tiré de mes mains, le doit rece-  
voir dans les siennes, pour le mettre en celles des mission-  
naires Apostoliques, & des Sauvages Insulaires: Et vo-  
stre liberalité singuliere n'ayant rien espargné pour son im-*

A ij

pression, demande ce retour de reconnoissance, qu'on ne peut luy dérober sans ingratitude.

Nos Isles scauront, à qui elles auront l'obligation de ces preludes Chrestiens; les infideles Caraibes estant conueris beniront eternellement cette main, qui y aura si puissamment contribué, enfin l'Eglise fera connoistre, que ses enfans ne cedent en rien en prudence à ceux du siecle: puisque si ceux-cy conquerent des terres esloignées avec vne industrie si penible; les siens conspirent à la conuersion des ames les plus inconnues, par des soins si empressez comme les vostres.

A peine auez vous sçeu, que i' auois composé ce petit traual, lors que i' estois aux Indes: que vous n' auez pû souffrir plus long temps son inutilité ny son silence: & scachant qu'il estoit le plus necessaire moyen pour instruire & les Maistres d' vne langue barbare, & les Disciples des mysteres diuins de nostre foy; vous auez employé tout ce qui estoit necessaire, pour m' obliger à le mettre au iour: Et faciliter aux vns & aux autres l'auguste employ, les fruicts sacrés, & les merites eternels des missions Apostoliques.

Pleust à Dieu, Monsieur, que les personnes zelées eussent veû, comme vous, le miserable estat de ces pauvres Sauvages en nos Isles; leur cœurs seroient touchés de compassion, aussi sensible que le vostre, en consideration de leurs ignorance, qui les fait esclaves de Satan, faute de personnes qui les instruisent: & leur Zele s'efforceroit comme vous faites, de leur procurer le bon-heur de la gloire, que le sang de Iesus-Christ a merité pour tous les hommes: car

Si la nature les a privé d'une force d'esprit assez perçante, pour découvrir la vérité des sciences les plus subtiles, la docilité de leur complexions m'a fait assez connoître en leur conversation, qu'ils ne sont que trop capables d'estre instruits dans celles de la foy, s'ils estoient cultivez par l'education de la charité. Vous en avez fait l'expérience assez heureuse pour vous engager aux soins, fatigues, & dépenses de leur service; pour m'obliger à vous donner tout ce que ie sçais de leur langue: Et pour vous conuier de conserver les bonnes volontez que Dieu a fait naître en vostre cœur pour ses pauvres malheureux: de continuer ce que vous avez heureusement commencé pour leur conversion: Et de me croire avec autant d'amitié que d'estime & de respect.

MONSIEUR,

Vostre tres obligé, tres obéissant & tres  
 affectionné serviteur en Iesus-Christ, Frere  
 Raymond Breton Religieux de l'ordre  
 des Freres Prescheurs.



ADVIS

*AVX REVERENDS PERES  
Missionnaires.*

**M**ES tres-honorez & tres chers Peres, qui estes  
fautorisez par le choix de Iesus-Christ le Sau-  
ueur vnique de tous les hommes de la tres auguste  
qualité de Missionnaires Apostoliques pour la con-  
uersion des Infideles Insulaires. Il ya plus de dix ans  
que ie gardois ce Catechisme en France, ie l'auois  
composé en l'Isle de la Dominique, & conseré auant  
mon retour avec les plus anciés des Sauvages, & de  
nos François les plus versez en leur langue pour en  
verifier la traduction: comme il doit tomber en vos  
mains i'ay creû vous deuoir les aduis suiuaunts pour  
son vsage.

1. La langue des Caraïbes estant fort sterile pour le  
commerce, l'est encore plus eu égard à nostre Foy,  
comme ils n'ont ny Religion pour le vray Dieu, ny  
croyance pour nostre Christianisme, ny morale  
pour leur conduite, ny vertu, ny vice, ny peché,  
ny grace, ny saincteté, ny sacremens; aussi n'ont  
ils pas de termes pour les exprimer. Cette disette à

fait que ie n'ay pas acheué la quatrième partie de ce  
 catechisme qui traite des sacremens, des vices &  
 des vertus, que ie me suis serui (quoy que raremēt)  
 de mots équiuallēts dans cestrois premieres que ie  
 vous donne: Et que ie ne pretend pas auancer tou-  
 tes ces expressions pour des mots orthodoxes: Puis-  
 que le Barbare de cēt idiome n'est pas assez instruit,  
 pour cōposer des termes expressifs de nos mysteres.  
 2. l'ay fait en mon entrée vn petit dialogue, pour  
 vous introduire à lent abord, selon leur ciuilités sau-  
 uages: afin de ne vous pas rendre ridicules auprès de  
 ces peuples, assez gausseurs: lors qu'on est sauua-  
 ge à leur égard, en n'observant pas leur façons de  
 faire, & pour captiuier leur bien-veillance.  
 3. l'ay traduit dans le corps de ce petit ouurage l'an-  
 ciē catechisme du Diocese de Paris, quasi mot pour  
 mot: comme le plus methodique; y inserant toute-  
 fois ce que i'ay tiré de quelques autres, & qui m'a  
 paru necessaire à ces peuples infideles qu'on ne sup-  
 pose pas, mais qu'on veut rendre Chrestiens.  
 4. l'ay adiousté à la fin vne chanson grossiere en leur  
 langue. Je leur composé à la Dominique vn iour  
 de l'Assumption triomphante de la Vierge, les en-  
 tendant reiterer souuent ce mot (*foëillantine*), n'en  
 ayant pû retenir d'auantage. C'est pour dōner quel-  
 que occupation Chrestienne à leurs oysiuetez, quel-  
 que vtile matiere aux melodies de leur flutes, qui  
 les diuertissent assez souuent: Et les desabuser de  
 leur Boyez qui leur font redouter diuerses diuini-

8  
tez: Et croire, que leur Dieux les esleuent aux Cieux  
frequemment apres les auoir consultez dans leur  
besoins.

5. Lisez le Sauvage comme le François, à la reser-  
ue de ce qui suit.

Le marque par des accens aigus les syllabes lon-  
gues, & sur lesquelles il faut appuyer.

Les lettres *i*, & *u*, ne sont iamais consonantes.

Ou, se prononce toujours cōme, l'*o*, des Grecs,  
sans qu'il soit besoin de points.

Les *ê* feminins, comme *ie te*, seront marquez du  
circumflexe, les autres se prononcent comme au  
latin, *Domine*, sans qu'il soit besoin d'accens aigus.

L'usage vous rendra sçauants. Prestez seulement  
l'oreille à la prononciation des Sauvages, & dites  
comme eux; à moins que cela vous ne vous forme-  
rez pas au langage, ils ne vous entendront pas, ou  
ils se railleront de vous.

Sur tout ie vous coniuire de tout mon cœur d'ay-  
mer les pauures ames: Pour lesquelles Iesus-Christ  
à versé son sang; de vous employer à leur conuer-  
sion, & de prier pour celuy qui à trop offensé Dieu  
pour meriter de mourir dans ce ministere: Et qui  
s'estimera assez heureux de concourir avec vous par  
ce petit travail.



Aux Caraïbes de la  
Dominique.

Nhibonam  
Oùaitoucouboulina.

MES chers amis.

K Ibaouánale.

Plusieurs années se sont  
écoulées depuis mon de-  
part de vostre Isle, pendát  
tout ce temps là, mon  
corps à esté esloigné de  
vous mais non pas mon  
esprit ny mon cœur, par-  
ceque vous estes ( com-  
me nous) l'ouurage de  
dieu à son Image & sem-  
blance. C'est le desir du  
salut de vos ames, qui  
m'auoit porté à demeu-  
rer le premier avec vous.  
Et cōme ie ne puis plus  
vous instruire des myste-  
res de nostre foy ( sans la-  
quelle il vo<sup>s</sup> est impossi-  
ble d'aller au Ciel ) par  
moy mesme, à cause de  
mes infirmités, l'ay tra-

Tamigati-ali chiric na  
táocheem iueremali houbà-  
oulou-cheem yète, neúcaí  
niámum hiouíne ácae éuca-  
pa-lo iouáni ( linecábouli  
homanégue, lipitágame-  
kia icheri) hoária-enli yeu-  
bou toubalibouca ximéri hi-  
mále icóigne sanyan-coaca  
numpti ac-maní atálara hu-  
inamoingali echemetácani  
hibonam, toroman íanegli:  
cotemèriheu íbonam Kayè  
matarírat í homanégue ou-  
becouroúcouni tiouíne, toua-  
go-enli aboulétaca noúbalí  
tebémalí niantou abáque-  
tagle Kirissiannétou arian-  
goné Pfrancé nhabároua pa-  
ráini, chetei hómani-bara-  
num nharéman. N. iouá-  
B

cai homan-le nhibōnam a-  
 caignē atarira-mbēm hibo-  
 nam, canneti Kialam cheu,  
 Kácouignoucoua hóattica  
 nheolam, tibouinabáticheu  
 hibonam cachi tibouinabó-  
 balibouca ibonam : Capa-  
 couatibanũ heyenócali nhi-  
 bonam, cheremaint ontiba-  
 num nhiouáni hone. Ima-  
 meleguē imameleguē acha-  
 capábali inebeētētēlitiouine  
 ni-Chesu icheiricou, heche-  
 méraoukia, toubara incha-  
 laniem tamigati hóne : ac  
 amien toubara cháoua lane  
 hiouáni lábona: megle tou-  
 bara chiouámainlanum ne-  
 lemechéroni háocheem: bou-  
 loucoua hómanibara Kiris-  
 fianē-mbēm, tocoya bonále  
 laignoum nurágoni hoouágo.

*Kibaouánele.*

*Habouyoucou  
 Baba Raymon.*

duit l'abbregé de nostre  
 croyance du François en  
 vostre langue, afin que  
 nos Peres, & les vostres  
 qui vous iront voir, puis-  
 sent vous rendre ce bon  
 office. Je vous coniure  
 par nostre ancienne ami-  
 tié de les bien receuoir,  
 lors qu'ils iront à vous :  
 de les écouter, lors qu'ils  
 vous enseigneront: Et de  
 leurs obeyr, en ce qu'ils  
 vous commanderont. Ils  
 vous aymeront comme  
 ie vous ay aymé, ils sou-  
 ffriront vos foibleſſes, &  
 vous feront volontiers  
 plaisir. Je supplie IESVS  
 mon Dieu, & le vostre,  
 de vo<sup>9</sup> en enuoyer beau-  
 coup, de vous toucher  
 le cœur: & d'exaucer les  
 prieres continuës que ie  
 fais pour vos cōuerſiōs:  
 n'ayant autre desir, que  
 d'estre tousiours.

Mes amys,

Vostre seruiteur

Pere Raymond.

Entretien  
Preliminaire.

Le Religieux.

Bonjour mon fils.  
*Le Caraibe.*

Bonjour mon Pere.  
*Le Religieux.*

Vous portez vous bien?  
*Le Caraibe.*

Affez bien.

R. Ou allez vous?

C. Je vas au bord de la  
Mer.

R. Ya-il long temps que  
vous estes icy?

C. Je ne fais que d'attri-  
uer.

R. Parou estes vo<sup>o</sup> venu?

C. Par la grande terre.

R. Que venez vous fai-  
re icy?

C. Je viens vendre ma  
marchandise.

R. En auez vous encore?

C. Non, i'ay tout distri-  
bué.

Tibanamàtobou  
Toubàroua tomprou.

*Paràini.*

M *Abouic Im.*  
*Callinago.*

*Ima Baboue.*

*Paràini.*

*Attouatientibou?*

*Callinago.*

*Aoiere-anichitina.*

P. *Alliabatibou?*

C. *BalànaKa-oni.*

P. *Binalecàtibou yara?*

C. *7coigne-anichitina.*

P. *Allidcheem lion'abouli?*

C. *Couchàalaoua cheem.*

P. *Cat-ouago entibou yete?*

C. *Touago entina nebèma-  
li.*

P. *Kebecitinatibou?*

C. *Mehecitinatina, chi-  
màcac noarou.*

- P. *Itouba biuerémali?* | R. Quand vous en retourneriez-vous?
- C. *An-an ; choubóútoúú niábonum.* | C. Je ne sçais pas, j'aduiseray.
- P. *Niballêrêmáin-arou balanna?* | R. La Mer est-elle bien rude?
- C. *Oua: nit anain-arou-kid.* | C. Non, elle est toute calme.
- P. *Laba-labatou boucôúni?* | R. Vostre canot n'est-il pas volage?
- C. *Cacéigoutou.* | C. Non, il est bon.
- P. *Íchic-hamoucana ouaitoucoubouiláin!* | R. Je voudrois bien estre à la Dominique!
- C. *Eoualaba nóman; chállee noubatibou.* | C. Attêdez moy; ie vous y passeray.
- P. *Cheregámain-noubátibou, nabaquetoubatibou-mhem toróman, caritouba bachixera manoueregontou-ebem iouáni tirocon aoueregontou.* | R. Vous me ferez plaisir; ie vous apprendray pour cela le moyen de passer de cette vie miserable à la bien-heureuse.
- C. *Carítouba noróman?* | C. Que feray ie pour cela?
- P. *Kirislianê batibou mhê.* | R. Vous vous ferez Chrestien.
- C. *Ecbeipa-couaca-anum Chríste nitango bináde, kirislianê noubalia?* | C. Mes ancestres ne l'ôt pas esté, pourquoy le ferois-je?
- P. *Nianouantou itararou ariángle. youlicoua nha.* | R. Ce raisonnement la n'est pas bon. Mes deua-

ciers ont failly, donc ie  
veux faillir avec eux.

C. Mais ie ne puis souffrir les vestemens comme les Chrestiens.

R. Quand ie vous dis, que vous vous faissiez Chrestien, ie n'entend pas dire qu'il est absolument necessaire que vous vestiez ( quoy qu'il seroit bien à desirer ) : mais biẽ que vous croyez que IESVS-CHRIST est Dieu, & que vous gardiez ses commandemẽs.

C. Ie ne me defferay pas de mes femmes.

R. Vous n'en auez qu'une seule.

C. Le monde se moquera de moy.

R. Laissez le faire, qu'il porte, pourueu que vous faissiez bien.

C. I'ay peur que les Dieux des Sauvages ne vous tuẽt : n'en auez

mannago nitango nhao you-  
licoua-coulee nouballi ao.

C. Amouti likana boulic  
kacamicienti nbroualale ba  
lanagle couatic.

P. Ebehouaba Kirisfianẽ-  
mhem, acan haman bone,  
icalẽtẽpa nahamouca ton-  
to<sup>ka</sup>. Cacamicenẽba bou-  
lẽkia, (acae-caton aouere  
hamouca) : irheu toka ha-  
mouca amien, inaletakia  
bonicoua chemijn lane Che-  
su-Christ, inẽcouba chama-  
ingaygaton boattica leofã.

C. Chibou nain numpti niq-  
nium.

P. Abana-lic tauba piãni.

C. Chinhacacoua nbanyẽn-  
lina bouitonum.

P. Chinhacae-coua-nhan-  
yenlibou-kia: aouere aouere,  
acatum irapom haman pa-  
nigoiatu.

C. Chinoũnoũboui numpti  
tonaria laparonibou nharo-  
manchemeignum : manou-

boutetibou nhóarari.

P. Canoubout e couatic ná-ha-carou kialam? chemci-gnum boulekialam, mápo-ya sagaignem. Inára bonam canoubouteem hamouca acana manbatifferoni há-mouca.

C. Catitouba acana-mhem abatifferaoua?

P. Pebechouabatibou-mhem limoulou icheiri: ni-bacaibatibou-mhem touá-ria tacotonibou nhimále mapoyanum: inegle binicotamali ábou, inhonibatibou mhem loman icheiri, imatêpa-tanibara laoueregonê picüanni. Tokoya mhem bonále binamaingali. biúekeneni, aca lerénali pionani.

C. Batiffé-nha-mhen-lam!

P. Mignéle amanle? tocan boulic inále, panimatoni-Kia.

C. Mignalenti-cagána-lam, inhacapanumpti.

vous pas peur?

R. Pourquoi les craindrois-je? ce ne sont pas des Dieux, mais des Diables: cela se pourroit bien faire si ie n'estois pas baptisé.

C. Que me reuiendra-t'il si ie me fais baptiser?

R. Vous serez fait enfânt de Dieu: vous serez affranchi du feu d'enfer: & de la compagnie des diables, & apres vôtre mort: vous irez au Ciel, ou dieu vous rendra heureux pour jamais. C'est l'honneur, le profit, & le plaisir que vous en receurez.

C. Ie me feray donc baptiser.

R. Le voulez vous tout de bon? vous ne ditte pas vray, c'est que vous raillez.

C. Ie parle serieusement, ie ne raille pas.

R. Mais ce n'est pas assez de vouloir ; il faut encore les dispositiōs au baptême, ie vous les montreray quād nous ferons arriuez.

C. Mon Pere comment se fera cela ? vous n'entendez pas la langue des Caraibes.

R. J'ay vn catechisme que Monsieur Chasteau du Bois, Compere d'Imamouan, qui estoit avec le Pere Beaumont à la Dominique en la Case d'Immerouai, à fait translater.

C. Oüy ? c'est assez, ie m'occuperay à l'apprendre ; ce sera toute mon estude.

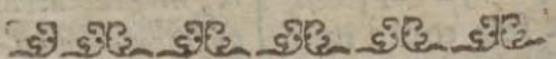
P. *Aouererauba boulic Likonatic inoura-ciōiata-ōiem boiētagonē toubarabachibōni, allire-ba cheteibonnum norōman, oīat arironi.*

C. *Catitouba baboue, enē-tapa bompti nheōlam callināgoyum.*

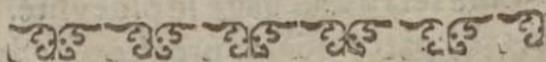
P. *Inouiraim nōman Tā-bāquetaglē chebēmain amontou lorōman Chasteau du Bois, litignāon imāoīan, laboureem bouca de Beaumont Paraini alou-abali acamichen, eremabali bouca limānēta-rocouni Ime.*

C. *Inale-carō baboué, aouéré, nionellecaebātina touāgo, tocōya-bonale inegnebatobou-mhem.*

Je laisse les mots d'Eglise, de Trinite & Charité, n'en ayant d'autres assez significatifs en Sauvage. A dessein ie me sers du langage le plus vsité, & du mot de *kirisianē*, parce qu'il approche plus de son principe, sçauoir de Christe.



AVDITE INSVLA, ET  
ATTENDITE POPVLI  
DE LONGE.



Perit  
CATECHISME,  
ou

Abbrégé de la Doctrine  
Chrestienne.

Premier entretien du nō  
du Chrestien, & de la  
Doctrine Chrestienne.

*Demande.*

**E**stes-vous Chrestien?

*Responce.*

Ouy par la grace de  
Dieu.

*Demande.*

Qui est celuy que l'on  
doit appeller Chrestien?

*Responce.*

Celuy lequel estât bap-  
tisé croit, & fait professiō  
de la Doctrine chrestien-  
ne.

*Demande.*

Qu'est-ce que la Do-

Niantou  
Abâquêtagle,  
Auci

Nianquetatoubarou abâ-  
quetoni Kirisfiannêton

Têheboutou ariângle toua-  
gon tiri, ac amien toua-  
gon tabâquetoni Kiris-  
fiannêton.

Tallaquêtacani.

**K**irisfiannê amanle?  
Teoùcouli.

Mo toréman lachibana-  
bouirenni lcheiri.

Tallaquêtacani.

Cate enli Kiri-abali Ki-  
risfiannê-mhem?

Teoùcouli.

Liakia Kabatissé-yona  
âmouiti, cheneboniqueti-ba-  
li-Kia laînnicoua Kirisfiannê  
lâne, moing attê-bali-Kiaya  
ton nhabâquetoni Kirisfiannê.

Tallaquêtacani.

Câtanum itagâton abâ-

quetonièm-barou?

Teoùcouli.

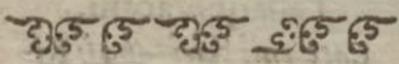
Tókoya ariánga lomptou  
ouábara Chesu-Christ ouá-  
yonboutoulicou acaébouca  
nouloukéyoua monha ouá-  
go: to<sup>k</sup>oya amien abaquê-  
toúoutou huibónam toromã  
Sanctê Eglise emerigomou,  
apostoliquêrou, romê-oni-  
kiaya tomptou.

Tallaquetácani.

Acamba tahámoucara  
conatic ouaône même?

Teoùcouli.

Acamba; ácaoua nibá-  
cai ouaman-hámouca.

  
Tibouicle ariángle  
Touágon Kirissia-  
nê ocótohou.

Tallaquetácani.

**A** Llia-itiem ocótohou-  
yem lône Kiríssianê?

Teoùcouli.

Sanctê ábairágone íaoua

Drine Chrestienne?

Responce.

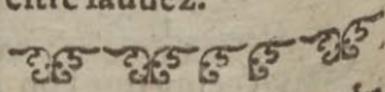
C'est celle que nostre  
Seignr Iesus-Christ nous  
à enseignée lors qu'il vi-  
uoit sur terre, & que la  
Sainte Eglise Catholi-  
que, Apostolique, & Ro-  
maine nous enseigne.

Demande.

Est-il necessaire de sca-  
voir la Doctrine Chre-  
stienne?

Responce.

Ouy; si nous voulons  
estre sauuez.

  
Second entretien du  
Signe du Chre-  
stien.

Demande.

**Q** Vel est le signe du  
Chrestien?

Responce.

C'est le signe de la Sic.

Croix, parce que nostre Seigneur nous à racheprez en icelle.

*Demande.*

Comment le faites vous?

*Responce.*

Je le fais, mettant la main droite à la teste, & à l'estomach, & puis à l'espaule senestre, & de xtre, en disant: Au nom du Pere, & du Fils, & du Sainct Esprit. Ainsi soit-il.

*Demande.*

Pourquoy le faites-vous ainsi?

*Responce.*

Premieremét pour me remettre en memoire les personnes de la Sainte Trinite: Et puis apres la mort & passion de Iesus-Christ, lequel s'estant fait homme, est mort pour nous en vne Croix.

*enroukia, kebecikêta lanuâgooua Kristê ouaboulême touâgon.*

Tallaquetâcani.

*Catiriem tabâquetâgonê borôman?*

Teoucouli.

*Itara tiem, ro nânium niânum nerêbe, aca nanichiroconê ouâgo, imegle neche ouago noubâana-âbaroucheem, acouyou-coûayany-aimcheem neche âpourconê, tâbou itagaron ariangone: letirocou ioumaan, acimâcou, aca sanct acansancou. han-hancatou.*

Tallaquetâcani.

*Itara-coaya-toûbali borôman?*

Teoucouli.

*Toûbara yeûbou tane itouallémali Sancte Trinite Itânoucou, innécouba tou-âle nauibara ton lahoneeni, lapagoni-kia Chesu-Christ, ebechouayona âmouti oue-qélli-mhem, haouêe lané-gue touâgonê tabarrâgone*

ou ábouлита.

Tallaquetácani.

Cat ou ágo amien?

Teoucouli.

Kichigatilanuágo, Cachibanabouireáriti-kia hui-ché-iri nhibónam kirístané acan eouállacoua-hamá nhi-namoingali, nhamioulou-toni-kia tóne.

Tallaquetácani.

Itta-mhembenkia baba-quetoua?

Teoucouli.

Binálepoule noubácali-ouállale, coy nóni acan ánhoyoura-kíoua, na pourrie-roúouni at áteli-abou, acan ebéoura-kíoua tírocon ele-mecherag'ében, acan teuketaátina noucabo tirocon tono beniamoutou, naikini ouágo ionátagnimáli-bara, nancououte ouari, acan accouñnoucamoni-atina, nabquetáe nouago-coua.

Tallaquetácani.

TóKoya-lic-yénranum abáquetaca Kirístané?

Demande.

Et pourquoy encores?

Responce.

Pour ce que nostre Seigneur donne beaucoup de biens & graces, en vertu de ce signe, quand on le fait avec vne vraye foy & reuerence.

Demande.

Quand le faites vous?

Responce.

Le matin quand ie me leue, le soir quand ie me couche, au commencement de ma priere, en entrant à l'Eglise, lors que ie prends de l'eau beniste, quand ie vas prendre ma refection, auant mon trauail, quand ie suis saisi de crainte, & lors que ie me trouue en quelque danger.

Demande.

N'y à-t'il que certe seule marque du Chrestien?

*Responce.*

Il y en a encore vne:  
mais elle n'est pas visi-  
ble, c'est la foy, i'en par-  
leray bien-toft.

Troisième entretien  
de la fin de l'Hom-  
me.

*Demande.*

Quelle fin à esté créé  
l'Homme?

*Responce.*

Pour connoistre Dieu,  
& par la connoissance  
d'iceluy, l'aymer, & luy  
obeyr; & par ce moyen  
obtenir la vie eternelle.

*Demande.*

En quoy consiste cette  
vie eternelle?

*Responce.*

A voir Dieu face à fa-  
ce, & iouyr eternelle-  
ment de luy.

*Demande.*

Teoucouli.

Inouira-Kioua árien, ené-  
patou, moingali-enrou kia,  
allire-mhém Kariangléna  
touágo.

Lélouanné ariángle  
touágon liueké-  
bouli ouekélli.

Tallaquetácani.

Cat-ohbara liuecábouli  
ouekélli?

Teoucouli.

Toúbara lachouboutouí-  
roni lcheíri, libouinárobou-  
mhém, linamaingárobou-  
kia lóne, nhanxia bonále  
latwiragoné ton imárepá-  
iouámi.

Tallaquetácani.

Alli-í-rocou-yenrou imá-  
têpatouiouánni tocábarou?

Teoucouli.

LariKini-rocouni lcheívi  
manchanchóuou.

Tallaquetácani.



uelé à son Eglise.

*Demande.*

Qu'est ce qu'il luy a re-  
lé?

*Responce.*

Le Symbole des Apo-  
tes en douze articles, &  
s choses dépendantes  
iceluy.

*Demande.*

Recitez-le?

*Responce.*

**I**E croy en Dieu le  
Pere tout puissant,  
Createur du Ciel & de la  
erre.

2. Et en Iesus-Christ son  
Fils vnique nostre Sei-  
gneur.

3. Qui à esté conçu du  
Saint Esprit, né de la  
Vierge Marie.

4. Lequel à souffert sous  
Ponce Pilate, à esté cru-  
cifié, mort, & enseuc-  
ly.

*lariàngone toubàroua eglise*  
Tallaquetàcani.

*Cate lariàngoniem tou-  
bàrouá ?*

Teoucouli.

*Huinamóingali anágani  
biamábarou lábyagone ouá-  
cabo même apatarágoni,  
Kibouiclétiúm kiaya tóni.*

Tallaquetàcani.

Chicállet ebanum.

Teoucouli.

1. **M**Oingátètèna li-  
benam 7cheiri io-  
úmaan ouboúougou-mé-  
meti; chícabouútinum ou-  
bécou acá monhá.

2. *Aca libónam Chésus-  
Christ lamoíntereé ouáyoú-  
boutoulicou.*

3. *Ebehouóuti ouequélli-  
mhem loróman sanct acan-  
cáncou, nehmainti táo Ma-  
ria Vierge-éca.*

4. *Apagonti láboucheem  
Poncè Pilatè, ararouóuti  
tonagone tabairágone, a-  
houééti, achonamainron-*

oúti-Kia.

5. Nantítiti tohrali-rócon-  
ni, lelouanê ouágo huéyou  
noubacáti niouine neKe-  
táum.

6. Aoualrououhti oubecou-  
ágoni, anourouúti liáum-  
áoucheem lieúmaã oúbou-  
rougou mêméti.

7. Nyáim-cheê nêmbou-  
bali toúwara lachouboutouí-  
roni nbóuágo caquêqeinum  
ac ahoueétiú.

8. Moingattêtêna libò-  
nam Santè acansáncou.

9. Ton eglise emérigoutou,  
tóni-qiá átariragonê Sãets.

x. N hénocaten eulleúli.

xi. N hégéric oubácali.

xii. Manchónchóntou-qiá  
iouání háh-han-carou,

Tallaquetácani.

Cat icábouli lica moinga-  
itêtêna.

Teoúcouli.

Licábouli-qiá biáma ti-

5. Est descendu aux En-  
fers, le tiers iour est res-  
suscité de mort à vie.

6. Est monté és Cieux,  
est assis à la dextre de  
dieu le Pere tout puissát.

7. D'où il viendra iuger  
les viuans & les morts.

8. Je croy au Sainct Es-  
prit.

9. La Saincte Eglise Ca-  
tholique, la communion  
des Saincts.

10. La remission des pe-  
chez.

11. La resurrection de la  
chair.

12. La vie eternelle. Ain-  
si soit-il.

Demande.

Qui a fait le Credo?

Responce.

Les douze Apostres,  
lors

lors qu'ils voulurent aller prescher le Sainct Euangile par tout le monde, afin d'enseigner à toute une mesme foy, & Doctrine.

bátèli ou ácabo ápourcouñi  
Inchaquetouoktium lorómã  
khrístè, toucouira chibou-  
lébouiconã nhábali nhoarion  
coua, toubara emerigou-  
tane iropom-bali italieu, a-  
báqueta nhámanibara-kia  
nhakne-coubae amoinKia  
moingali, ac abaquetoni.

Second entretien.

Demande.

**V**ous dites que vous croyez en Dieu, qu'est-ce que Dieu?

Responce.

C'est le Createur du Ciel & de la terre, & le Seigneur vniuersel de toutes choses.

Demande.

Dieu a-t'il eũ cõmancement?

Responce.

Non, & si il n'aura point de fin.

Demande.

La pourcou ariangle.

Tallaquetácani.

**M**oingattétêna libõ-  
nam Icheiri, bouba-  
lõnone, cate Icheiri-bali.

Teoucouli.

Lõca chicabouñtinum ou-  
bécou aca monha, lica-kia  
emeriti-bali ouboustomali  
nhouágo même bonale.

Tallaquetácani.

Natatacãli Icheiri han-  
han-Kia?

Teoucouli.

Atárelipati, imatepa-  
bali-kia.

Tallaquetácani.

Acambouë ocaarac auti  
iKennétou ?

Teoucouli.

Acambouë-lic, iKen-  
netoupa-conaca-oka.

Tallaquétacani.

Acai liKia ?

Teoucouli.

Iraim monha ouágo, ou-  
becouyoucouns, eméritou  
latáironi, larixini, la-  
chouboutouironi : iróponti,  
iroúpati, Kicalamainti,  
ouboutouógouti, canichíco-  
tinhiouíne huéyoubouKen-  
bonále.

Tallaquétacani.

Itienné chemé'gnum ?

Teoucouli.

Abana-lic.

Tallaquétacani.

Mibe nhábalia ?

Teoucouli.

Kibe nhamanuágo acai-  
gnem haman-hámonca, a-  
moum'técoua-nhaman-ha-

Est-il esprit, ou matière ?

Responce.

Il est vn pur esprit sans  
mélange d'aucune ma-  
tière.

Demande.

Ou est-il ?

Responce.

Au Ciel, en terre, &  
en tout lieu, il voit tout,  
connoist tout, il est bon,  
beau, liberal, puissant, &  
sage plus que toutes les  
creatures.

Demande.

Combien y a t'il de  
Dieux ?

Responce.

Il n'y en a qu'vn seul.

Demande.

Pourquoy n'y en a-t'il  
pas plusieurs.

Responce.

Parce que s'il y en auoit  
plusieurs ils auroiét quel  
que différence les vns

d'avec les autres: de pl<sup>s</sup>  
le plus grád pourroit de-  
struire le plus petit, or si  
ce petit pouvoit estre de-  
struict il ne seroit plus  
Dieu.

*Demande.*

Qu'est-ce donc que la  
Sainte Trinité?

*Responce.*

C'est le Pere, le Fils,  
& le Saint Esprit, trois  
personnes en vn seul dieu.

*Demande.*

Le Pere est-il Dieu?

*Responce.*

Ouy.

*Demande.*

Le Fils est-il Dieu?

*Responce.*

Ouy.

*Demande.*

Le Saint Esprit est-il  
Dieu?

*Responce.*

Ouy.

*Demande.*

Ce sont donc trois  
Dieux?

mouca nhouariòoua: ac a-  
mienlica ouáirigoubali cá-  
paracoua-lahámouca nián-  
raeu lábou: amouti licae  
boulie chemyn couatic acan  
caparacouati lahamouca.

Tallaquetácani.

Cátanum-kiele Sainte  
Trinité?

Teóucouli.

Ioúmaan-énli, imácou-  
aca sant acansancou, éloua  
it ánoucou lirocó abā Icheiri.

Tallaquetácani.

Icheiri-enli ioumaan?

Teóucouli.

Han-han.

Tallaquetácani.

Chemijn-enli Imácou?

Teóucouli.

Han-han.

Tallaquetácani.

Icheiri-Kia Sanct acan-  
sancou?

Teóucouli.

Han-han.

Tallaquetácani.

Eloua-yenum-kiele che-  
meignum?

Teoucouli.

Oha, éloua-lic-nhányem  
Itánoucou, ácae aban líkí-  
catou Icheíri, aban louma-  
nuágo nhicheirigoni, nha-  
ouairigoni, nhamoúcoug-  
noucou-coulee, nhamigna-  
licóni-Kia nháhou.

Tallaquetácani.

NáKebouí-ácae Iohmaã  
liouíne limácou, áca limá-  
cou loária sãct acãmboué?

Teoucouli.

Oua: echeouállaouácou-  
bae-nhámyen.



Lélouãñê ariangle.

Tallaquetácani.

A Llia-ítíem itánoucou  
ebéchouayem oue<sup>k</sup>éllí  
nhém?

Teoucouli.

Lixia libiamániem, Ki-  
ri-ábali limácou Icheíri.

Tallaquetácani.

Responce.

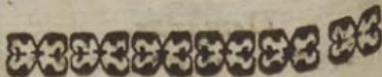
Non, car encore, que  
ce soient trois personnes  
distinctes, neantmoins  
les trois personnes ne s'ont  
qu'un seul Dieu, n'ayant  
qu'une mesme diuinité,  
mesme puissance, mes-  
me entendemēt, & qu'un  
ne mesme volonté.

Demande.

Le Pere est-il plus viel  
que le Fils, & le Fils que  
le Saint Esprit?

Responce.

Non: ils sont égaux en  
tout.



troisième entretien.

Demande.

L Aquelle est-ce des  
trois personnes qui  
s'est faite homme?

Responce.

C'est la seconde, qu'on  
appelle le Fils de Dieu?

Demande.

Le Pere, & le Saint Esprit se sont ils aussi fait homme ?

Responce.

Non.

Demande.

Qu'est-ce à dire se fait le homme ?

Responce.

C'est prendre vn corps & vne ame cōme nous.

Demande.

Où a-t'il pris ce corps ?

Responce.

Au ventre de la Vierge Marie.

Demande.

Comment s'est-il fait homme ?

Responce.

Sa Mere seule l'a engendré, par la vertu & operation du St. Esprit.

Demande.

Il n'est donc pas Fils de Ioseph Espoux de la vierge Marie.

Responce.

Non, car en tant qu'

Ebechoua-áranium-Kia-ya oueqélicm ioumaán accá sant-Acansancou ?

Teoucouli.

Oua.

Tallaquetácani.

Cáte itacábalo, ebechouá-bali oueqélli-mhém ?

Teoucouli.

Leéreroni-gia ócobou amien iouáni huionálale.

Tallaquetácani.

Allia cácobou ?

Teoucouli.

Toulláca-rocouini María Vierge-óca.

Tallaquetácani.

Catitiém lebéchouni oueqélli ?

Teoucouli.

Cárahéu-licría-lao lichá-num toróman linicoulámalo sant-Acambouée.

Tallaquetácani.

Lirhácu qéle boulic Ioseph tiraitiem María couá-tic ?

Teoucouli.

Márhacéu límpri. Iou-

mépa lanégué ácae ouekélli:  
ácae Ichéiri íchanoumaáli.

Tallaquetácani.  
Cate líri boróman?

Teoucouli.  
Chesus-Christ, Ichéiri té-  
naca, ouekélli kía tímani.

Tallaquetácani.  
Kíríssianê ouábalia?

Teoucouli.  
Cayouboútonli, Kiché-  
ri kía ouamanegue Chesus-  
Christ.

Tallaquetácani.  
Cate ítarabali Chesus?  
Teoucouli.

Líkia-nale. Inibacálicou.  
Tallaquetácani.  
Cat-ouágo ítara louúbali?

Teoucouli.  
Ahouée lanuágo touágon  
tabarrágoné touúbára nibá-  
cai ouámani-nhoária hué.

homme il n'a point de  
Pere; en tant que Dieu,  
il n'a point de Mere.

*Demande.*  
Comment l'appellez-  
vous?

*Responce.*  
Iesus-Christ vray Dieu,  
& vray homme.

*Demande.*  
Pourquoy est-ce qu'on  
nous appelle Chrestiens?

*Responce.*  
C'est parceque nous re-  
connoissons Iesus-Christ  
pour nostre Seigneur &  
nostre Dieu.

*Demande.*  
Que signifie Iesus?  
*Responce.*  
Ce nom veut autant à  
dire que Sauueur.

*Demande.*  
Pourquoy a-t'il esté  
ainsi appellé?

*Responce.*  
Pour ce que en effer, il  
est mort en Croix pour  
nous sauuer & affrâchir.

peché, des Diables, &  
de l'Enfer.

nocaten; mápoyanum, tí-  
houine Kia tourali.

*Demande.*

Que faisoit-il lors qu'il  
étoit parmi les hommes?

*Responce.*

Il obeyffoit à ses pères;  
& peut-estre s'occupoit  
à les ayder en leur tra-  
vaux: mais trois ans auant  
sa mort il instruisoit ceux  
de sa nation de ce qu'ils  
deuoient faire pout se  
garantir de l'Enfer, &  
gagner le Paradis.

*Demande.*

Quels tourmens à t'il  
enduré en son corps auant  
sa mort?

*Responce.*

Les Iuifs l'ont lié, bat-  
tu, foüetté, craché, moc-  
qué, couronné d'espines,  
l'ont chargé d'une pesan-  
te Croix, l'y ont attaché  
les pieds & mains, & l'ont

Tallaquetacani.

Cate liouategmaliémbou-  
ca acaébouka cákekion-  
bouca nhabáténa ouégélié?

Teoucouli.

Chamaingay-liábouca  
ton-leólam lirégnonum ni-  
ouellecaébouca. Kia bonam  
touago nhámanicle: Iyheú  
éloua chiric loúbara lahoue-  
ni abáqueta liábouca libe  
tóhaKia nhamánicleem ni-  
bácali-bara toaria tourali,  
nhayouboucouni bara-kia  
oubecouroúcouni.

Tallaquetacani.

Catitiem lapagoné loco-  
bou toubara laouéni.

Teoucouli.

Chimoumain nanyéli, li-  
be, boécoua, bácoma, choúé-  
coua, chinhacaécoua, bou-  
loucouáqueta lichic tábou  
huéhué-ion, ro léche ouágon  
tabairágoné, sa nhámain

loucabo ; amien longoutti  
 touágon, khaouéni loubali  
 nharóman.

Tallaquetácani.

Tamigari toubaliá lápa-  
 goni.

Teoucouli.

Arócotá lacleébouca Ou-  
 boutónti láne linibouínali  
 ouaóne.

Tallaquetácani.

Cát-oni lháoué ?

Teoucouli.

Nhaúne bonále oueqéliem.

Tallaquetácani.

Catíliem itara haoué lou-  
 bali ?

Teoucouli.

Itara ámoutou-coulé ló-  
 ne : láyoulou-cati-ouágo  
 nhénocatíni oueqéliem, nhe-  
 lémain-nhámani-bara-gia  
 táocheem catámoni nhá-  
 mamiem.

Tallaquetácani.

Cat-itámonium-bouca ?

Teoucouli.

Mápojanum ?

fait mourir sur icelle.

*Demande.*

Pourquoy est-ce qu'  
 a tant enduré ?

*Responce.*

Il vouloit faire par-  
 stre le grand amour qu'  
 nous portoit.

*Demande.*

Pour qui est-il mort ?

*Responce.*

Pour tous les hommes

*Demande.*

Pourquoy est-il mort  
 de la sorte ?

*Responce.*

Il la voulu ainsi, pour  
 la satisfaction des peche-  
 des hommes; & pour le  
 affranchir de l'esclavage

*Demande.*

De qui estoient ils es-  
 claves ?

*Responce.*

Des Diables.

*Demande.*

Demande.

Pourquoy estoient-ils esclaves des Diables?

Responce.

A cause que nos premiers parens Adam, & Eue, auoient pechez.

Demande.

En quoy consistoit leur peché?

Responce.

En ce qu'ils mangerent du fruiët que Dieu leur auoit deffendu.

Demande.

Que deuint le corps de Iesus apres que son ame en fut separée?

Responce.

Le corps fut mis dans vn sepulchre, & l'ame descendit aux Enfers.

Demande.

Pourquoy y descendit-elle?

Tallaquetacani.

Cáii-nbanyem catámo-nicoua-nhábalíem mapoyánum?

Teoucouli.

Toróman linocatini hui-tango ouábaratium Adam, amien Eue.

Tallaquetacani.

Alliáírocou-énroubouca nhénocatini?

Teoucouli.

Lírocon nhároni huehueim, lika cabahágnaketa lomptou éleboue loróman chemyn.

Tallaquetacani.

Lháouen-á bou Chesu ácanum nitém-arou liouáni loária lócoobou, alliá.óni-arou nharoman?

Teoucouli.

Chónamoinarou liámum tírocon lonánotobou, á se arálira liouáni roúcallirocouni.

Tallaquetacani.

Cat-ouágo laralironényaim?

Teoucouli.

Lacháouaroné ouágo hui-  
t ágo, nhán<sup>k</sup>ta nháca boui-  
nnêêtium lóne : sanyan-  
coua nhámanuágo ebéiou-  
rouni Cáhoe-óni, némboui-  
liem aórayem.

Tallaquetácani.

It ábouca lacacóchoua ?  
Chesus?

Teoucouli.

Lélouan-ouágo huéyou  
tibapone lhaouéeni.

Tallaquetácani.

Catília-conacá-bouca nhá-  
man libouitoulidou táoche-  
em lacacóchouuni ?

Teoucouli.

Baliffé-catou-éleboue nhi-  
ouani loroman tirocon lacá-  
cochoni: abáqueta liábouca-  
yem touágonliouboutouma-  
li-áricitou Eglise : Chou-  
loni tonágon lignoúrouni  
oubecouágoni: lincháquetn-  
nikía sant acámbouee nha-  
ouágo.

Tallaquetácani.

Libátète-cona Aoualli-

Responce.

Pour en retirer les pé-  
res morts en grace : qui  
ne pouuoient entrer au  
Ciel que par son moyen.

Demande.

Quand est-ce que Je-  
sus resuscita ?

Responce.

Le troisiéme iour apres  
sa mort.

Demande.

Que faisoit-il avec ses  
Apostres apres sa resur-  
rection ?

Responce.

Illes confirmoit dans  
le mystere de la resurre-  
ction : il leur apprenoit à  
policer son Eglise : leur  
donnoit aduis de son As-  
cension : & del'enuoy de  
son saint Esprit sur eux.

Demande.

Est-il monté au Ciel en

cachete?

*Responce.*

Non, mais en presence de ses disciples, & en plain iour.

*Demande.*

S'est-il tellement retiré de la terre selon son humanité qu'il ne s'y retrouve plus?

*Responce.*

Non, il se trouve encore en nos Eglises, selon sa diuinité, & selon son humanité, car son corps & son ame sont so<sup>9</sup> les especes du pain & du vin apres que le Prestre à consacré, & offert le sacrifice.

*Demande.*

Pourquoy à r'il enuoyé son Esprit sur les Apostres?

*Responce.*

C'estoit pour les consoler & éclairer leur ignorance.

*Demande.*

*rae inhoni han-han-Kia?*

Teoucouli.

Oua, nbionhâle lioubou-  
toulicou bonâte, acaëbouca  
hueyon-kïoua.

Tallaquetâcani.

Rêre-bonale-ârae âcae  
ouekëlli matarïroni-conaca  
lâne touâgon monha tarici?

Teoucouli.

Tari huelemecheraglêro-  
conni lichêirigoni, lionêke-  
lini-kia, irainlanêgue liâ-  
oua âboucheempanê, binê-  
Kia lôcobou aca lionâni-na-  
letârici lelemecherone patri  
latacara quetêni-kia âna-  
cri.

Tallaquetâcani.

Catilia incbâketa loubâ-  
li lopoyem nhoagon libou-  
toulicon?

Teoucouli.

Chïboui aca Kemeqêta,  
laclêebouca nbïouaniteâria  
enetapa nbâmani.

Tallaquetâcani.

Ouártou énrac auti oua-  
coúcoua sanét acansánkou?

Teoucouli.

Cúa.

Tallaquetácani.

Catitiem: itara toubali la-  
boulétoni?

Teoucouli.

Itáraali liuenébouli; lini-  
bouinali, liropomali-Kia a-  
cá i, énega ouamaníbara  
lóre

Tallaquetácani.

ToKoya-lic-yérou linchá-  
ketenni touágon Eglise?

Teoncouli.

Achacapakérou, irhen  
enéparou.



Lélouanné ariángle  
touágon Eglise.

Tallaquetácani.

**C**Atanam Eglise-ba  
rou?

Teoucouli.

Tuánali érou-Kia mo-

Le saint Esprit est-il  
vn feu, ou vn pigeon?

Responce.

Non.

Demande

Pourquoy le depeint-  
on de la sorte?

Responce.

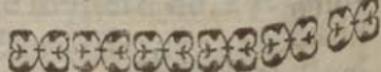
Il est ainsi apparu pour  
nous figurer sa bonté &  
son amour, & pour nous  
induire à l'imiter.

Demande.

Jesus-Christ ne la t'il  
enuoyé que cette fois  
sur son Eglise?

Responce.

Il l'enuoye encore sou-  
uent, mais inuisiblement.



Troisième entretien  
de l'Eglise.

Demande.

**Q**V'est-ce que l'Egli-  
se?

Responce.

C'est la congregation

de tous les fideles Chre-  
tiens.

*Demande.*

Combien y a-t'il de  
marques de la vraye E-  
glise?

*Responce.*

Il en a quatre, car  
elle est vne, sainte, Ca-  
tholique, & Apostolique,  
lesquelles luy conuien-  
nent tellement qu'elles  
ne se trouuent autre part  
qu'en l'Eglise Romaine.

*Demande.*

Pourquoy s'appelle-  
t'elle Romaine.

*Responce.*

Pour ce que le Siege  
du chef visible de cette  
Eglise à esté mis à Rome  
par Sainct Pierre, qui fut  
laissé par Iesus-Christ son  
Lieutenant en terre.

*Demande.*

Comment est elle vne?

*Responce.*

Pourceque n'estât qu'  
vne seule, en icelle les

*ingattêbou iuium Kirissia-  
nê.*

Tallaquetâcani.

*Ateli-énrou tocôlobou E-  
glise iimani?*

Teoucouli.

*Biâmbouri-énrou, aban-  
tanégue, sanctèyénrou, emé-  
ritou, Apostoliquetou-Kia:  
âmouti itara-énrou bouli-  
que tocôlobou amon Eglise  
touâria rômarou conatiqué.*

Tallaquetâcani.

*Catitiem Kiri toubarou  
rômarou?*

Teoucouli.

*Ro-lanuâgo loubout ougon-  
ni acallêtohou Rome-ôni sât  
Pierre, lioubchoumali-âri-  
citi Chesu-Christ ribouic  
nônum.*

Tallaquetâcani.

*Catitâroulâbanani?*

Teoucouli.

*Taricoua-nhamanuâgo  
moingattê-bou iuium lone*

liouboutoumali-ariciti Chri  
stetirocon amoin-kia moïn-  
gali, Kani nhamanuágoem  
même ton Sacremens-nále  
nhábou, ácanum-catou á-  
banayem-lic.

Tallaquetácani.

Caritia sancte toubarou?

Teoucouli.

sanêlê taneguê tabaque-  
toni, tamoingali, temêre,  
chon-bonale, tichiquiem ta-  
negue-kia ya maingatitium  
ton leolam toni-Kia taba-  
quetoni touagon sainteté

Tallaquetácani.

Caritiam temêrigoni?

Teoucouli.

Têneem-tanuágo bouca  
cachitaguénani-baroutelé-  
coua toubarou temêrigonê  
monha ouágo bonále nha-  
romantirbain, cachitelé-  
coua toubali timámmêli e-  
mêrigonê touágo bonále oï-  
bae.

membres sont vnis au  
Chef en mesme foy, &  
participation des sept Sa-  
cremens.

Demande.

Cóment est-elle sainte?

Responce.

Pource qu'elle n'en-  
seigne rien qui ne soit  
sainct quant à la foy, &  
quant aux mœurs, telle-  
ment qu'elle conduit à  
saincteté ceux qui obser-  
uēt bien ce qu'elle com-  
mande & enseigne.

Demande.

Comment est-elle Ca-  
tholique?

Responce.

Pource qu'ayant esté  
de tout temps visible,  
comme vne lumiere es-  
clairante, elle s'est esten-  
duē par tout le monde, &  
encore en tout país, par  
le moyen de ses vrais  
enfants.

Demande.

Comment est-elle Apostolique?

Responce.

Pour ce qu'elle a son origine des Apostres, auxquels ont succédé nos Pasteurs & Euesques, spécialement nostre St. Pere le Pape, qui sans interruption aucune à tousiours esté Chef de l'Eglise depuis Saint Pierre, & pour ce estant fondée sur cette ferme pierre, elle a tousiours duré, & durera iusques à la fin du monde.

Demande.

Que colligez-vo<sup>s</sup> brièvement de tout ce qui a esté dit de l'Eglise?

Responce.

1. Qu'il ny a qu'une seule, & vraye Eglise. 2. que hors d'icelle il ny a point de salut. 3. Qu'elle est gouvernée par le saint Esprit, & par

Tallaquetacani.

Tiri roubalia Apostolique?

Teoucouli.

Natatea-tanuágo nhámacheem Apostres, oubou-bakeiron nhaman nhibou-clená áchoucouroucoutiona anti Euesques, tibátète-koua loman Sanct-Kioumaan Papa, liKalanegue anon-boutoumentiali touagon Eglise irebali richic, taocheem Sanct Pierre, charaketa tanuagonum touágo itacábalit eletitebou hemen toubarou, elébarou-nhem-kianimateirichueyoubouKen a

Tallaquetacani.

Catepiouaniem tibouic Eglise imicallétéli, nianKetabatoné?

Teoucouli.

1. Inale-enli naunicoua ábana-lictanum Eglise mamalachouanton. 2. Ibacapanhamani ouékélicm touaria 3. Ouboutoumen lane touagon sanct Acamboué, ion

licapa toubarou loroman.  
4. tichiclane Cbesus Christ  
ouayouboutoulicou, acala-  
bou sanct Kioumaan Papa  
liouboutoutoni-agonê mon-  
ba ouago.

Tallaquetacani.

Cat-hámouca-couaticnh-  
amoingattéra Kirissianê  
même?

Teoucouli.

1. Tamoingalibonále Egli-  
se. 2. Tibái ètecoua ábana-  
liclâne Ichéiri lirócouni é-  
louaillácou, Ichúmaan, Imá-  
cou, acasant Acansáncou.  
3. átecoua láne Imácou ou-  
eKelli toulacaérocouni ma-  
riá Vierge-oca. 4. ac amien  
ton nhénocaténnê eulleúli,  
nheqèricoubácali, manchō-  
chónti. Kia iouáni.

Tallaquetacani.

Itiennê há mouca acám-  
ba Kirissianê même.

tât qu'elle ne peut errer.  
4. que son chef est nostre  
Seigneur Iesus-Christ, &  
sous luy nostre saint Pe-  
re le Pape son Vicaire en  
terre.

Demande.

Que doit croire som-  
mairement tout Chre-  
stien?

Responce.

1. Il doit croire en gene-  
ral tout ce que croit la  
sainte Eglise. 2. En par-  
ticulier, & distinctemēt,  
qu'il n'y a qu'un seul dieu  
en trois personnes, le Pe-  
re, le Fils, & le saint Es-  
prit 3. que le fils s'est fait  
homme au ventre de la  
Vierge Marie. 4. Il doit  
aussi croire la remission  
des pechez, la resurrectiō  
de la chair, la vie eternal-  
le.

Demande.

Combien de chose en  
general doit sçauoir tout  
Chrestien?

Responce.

*Responce.*

1. Trois, ce qu'il doit croire. 2. ce qu'il doit faire. 3. ce qu'il doit demander à Dieu.

*Demande.*

Ou est compris ce qu'il doit croire?

*Responce.*

Au credo.

*Demande.*

Ou est contenu ce qu'il doit faire?

*Responce.*

Aux commandemens de Dieu, & de l'Eglise, en l'usage des Sacremens, principalement de la penitence, & de l'Eucharistie, & en l'exercice des vertus & bônes œuvres.

*Demande.*

Et ce qu'il doit demander à Dieu où est-il enseigné?

*Responce.*

Au Pater noster, & en l'Aue Maria : Le Pater nous enseigne de prier, &

Teoucouli.

Eloua 1. Lamoingattêrènni 2. Lanironi. 3. Lamouliacani-qiá louária Ichéiri.

Tallaquetacani.

Alliá-rocu-enli linamoingattêrènni?

Teoucouli.

Tirócouni moingattêna.

Tallaquetacani.

Alliá-iócouni-enli lanigouati?

Teoucouli.

Tírocon laoná cani Ichéiri, Eglise kíaia : léereroni sacremens, tibátêtecoua lapapani-amchi-rocouni iouáni, taicóni-rocouni ánakri, tirócouni-kia iropónbarou anigouati.

Tallaquetacani.

Alliá tabáquetoua nhamouliacani louária Ichéiri?

Teoucouli.

Lirócouni Kioúmone, áca lirocon mabouic Mariaone : Kabáquetati Kioh-

moue ouapourieroutouni,  
 huebéquêtéli-Kia lionine I-  
 chéiri, Mabouic mariaoue  
 Kabâsétatiem lebéchouni  
 ouekélli, ac àmien lama-  
 bouicaroni, lapourecoutou-  
 ni-Kia Maria. Touágoenli  
 Chítei-coua-coule loubali  
 Kiríssiáne biama-barou a-  
 riangone, latin aca callína-  
 go.



Tichágali ácounou-  
 cou nhabáquetoni  
 Kiríssiáne.

Ohuíhuiboubarou ari-  
 ange touágon emeni-  
 chiraeu.

Tallaquetácani.

**C**Atanum apourcou-  
 yem hamouca lone ki-  
 ríssiáne?

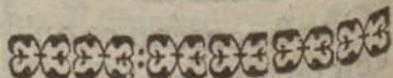
Teoucouli.

Emenichíraeu.

Tallaquerácani.

Cátanum emenichíraeu.

demander ce qu'il faut:  
 l'Aue Maria nous instruit  
 du mystere de l'incarna-  
 tion, & comme il faut  
 salüer & prier nostre Da-  
 me. Partant il faut aussi  
 les sçauoir tous deux en  
 latin, & en caraibe.



Seconde partie de la  
 Doctrine Chre-  
 stienne.

Premier entretien de  
 l'esperance.

*Demande.*

**Q**V'elle est la secon-  
 de chose necessaire  
 au Chrestien?

*Responce.*

L'esperance.

*Demande.*

Qu'est ce que l'espe-

rance ?

*Responce.*

C'est vne vertu que Dieu fait couler en nos ames, par laquelle nous attendons avec certaine confiance les biens de nostre salut, & la vie éternelle.

*Demande.*

Có bien faut-il de choses au Chrestien pour assurer son esperance ?

*Responce.*

Deux, la priere, & l'obeyssance aux commandemens de Dieu.

*Demande.*

Qu'est ce que la priere ?

*Responce.*

C'est vne demande faite à Dieu.

*Demande.*

Comment la faut il faire ?

*Responce.*

Il faut estre attentif à

barou ?

Teoucouli.

Tókoya-árou moingato-  
bou ichigouórou huioúáni-  
rocou loróman Icheiri moing-  
gatê tane huinimamêkeli  
toubároua huinibácali iro-  
pómali : manchonchóntou-  
Kia huioúáni.

Tallaquétacani.

Itiénrou há mouca libó-  
nam Kirísianê tóubara  
inalé. keta-láne lemenichí-  
raeu ?

Teoucouli.

Biáma, lapourieroutou-  
ni, lamaingalikia ton aondá-  
cani Icheiri.

Tallaquétacani.

Catan-yenrou apourie-  
coutouni ?

Teoucouli.

Tohaxia amouliacani li-  
ouíne Icheiri.

Tallaquétacani.

Catítouba nharóman ba-  
lánagle ?

Teoucouli.

Rata-hámouca nhioúá-

ni touagoni; libónam-couá-  
kia Icheiri toubara chionu-  
má num lóne : íreme ákera  
lomprou tokoya nhinigne á-  
boulougou-chéentou.

Tallaquetácani.

Cá noulitiranum toka tou  
bouche même nhámouti chō-  
cōmbae, tcoya-gia nhá-  
moutou couée?

Teoucouli.

Oua, toca-lie há mouca,  
acítara cachi abaqueta lou-  
barou Chesu.

Tallaquetácani.

Cat-ítiem-Kiele labá-  
quetoni-acáii cheteinanum  
boroman?

Teoucouli.

Itara tiem.

1. Kioú noue titányem ou-  
béouyem, santiquet ála e-  
yéti.
2. N mbouíla biouboutú-  
mali-bátali.
3. Maínzattê catou-thó-  
ttica ayéoula ribonic monba  
cachi ribouic bali oubéou.
4. Huerébali im-éboue bi-

icelle; ou à Dieu afin  
qu'il l'aggrée, que si on  
prie de bouche seulement  
Dieu n'en fait pas de cas.

Demande.

Peut-on demander tout  
ce qui plaist, & ce qu'on  
veut.

Responce.

Non, mais seulement  
ce, & en la forme que Je-  
sus nous a enseigné.

Demande.

Qu'elle est donc cette  
formule? apprenez la  
moy?

Responce.

La voicy.

1. Nostre Pere qui estes  
és Cieux, vostre nom  
soit sanctifié.
2. Vostre Royaume no-  
aduienne.
3. Vostre volonté soit  
faite en la terre comme  
au Ciel.
4. Donnez nous aujour-

d'huy nostre pain quotidien.

5. Et pardonnez nous nos offences, cōme nous les pardōnons à ceux qui nous ont offensé.

6. Et ne nous induisez point en tentation.

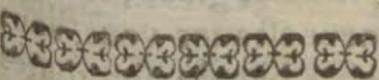
7. Mais deliurez nous du mal. Ainsi soit-il.

*Demande.*

Qui a fait le Pater noster?

*Responce.*

Nostre Seigneur l'a fait, & l'a enseigné à ses Apôtres; d'où vient que nous l'appellons oraison dominicale.



Second entretien.

*Demande.*

Nous est-il deffendu de prier les Saints?

*Responce.*

mále louágo lica huéyou icóigne.

5. Róya-caton-Kia-bánuna huénocatén huíouíne cachí roya-ouábali nhíouíne inno-catítium oudone.

6. Aca menépeton-ouabattica toróman tachaouonné-tébouíroni.

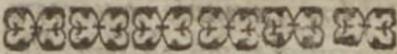
7. Irheu chibacáiquet a-bá-oua touária toulíbani, hanhan-caton.

Tallaquetácani.

Cat-icábouli tóra apouriecoltouni?

Teoucouli.

Licábouli ouáyouboutoulicou, labáquetoni-Kia nhí-bónam libouíroulicou; Kiritouábarou ouáouououou.



laboureem ariangle

Tallaquetácani.

I Nébetírání apouriecoltouni Saints ouáone?

Teoucouli.

Minebentou-kia, touá-go tibouína nhamanuágo libónam Icheíri, oubátou-pa-loubali nhaúne ácaignem ariánga hámam ouá-ocheem, tibátêtecona Maria.

Tallaquetácani.

Allia apourieroutouni chi-ouámainum tone?

Teoucouli.

Focoya lamabouicaronê Ange tône, chitoualémainyona ámoutou linoúbalí ichéiri acae abechoúali ouexelli-mhem.

Tallaquetácani.

Arianga-banum?

Teoucouli.

Mabouic Maria Cagra-tiátitou-oue, bimalé enlí Ichéiri, amanlé aouéreem nhionine amon ouliem, lí-Kia-Kia aouereem atáguanum Chéſus.

Tallaquetácani.

Catéra catou ariangayén-reu mábouica mariaoue?

Non, parce que Dieu les ayme, & pour ce ſujet il ne les écõduit guere quand ilsluy repreſentent nos neceſſitez, particulièrement la Vierge Marie.

Demande.

Quelle priere eſt-ce qui luy plaiſt le plus?

Reſponce.

La ſalutation Angeli-que, rememorant le be-nefice de l'incarnation du Fils de Dieu.

Demande.

Dites-la?

Reſponce.

Je vous ſaluë Marie pleine de grace, le Sei-gneur eſt avec vous, vous eſtes beniſte ſur toutes les femmes, & benit eſt le fruit de voſtre ventre Jeſus.

Demande.

Qui a fait l'Aue Maria?

Responce.

L'Ange Gabriel à prononcé ces paroles, ie vo<sup>u</sup> saluë pleine de grace, & Sainte Elizabeth à dit celles-cy, vous estes beniste entre toutes les femmes, la sainte Eglise les suivantes.

Sainte Marie Mere de Dieu, priez pour nous pauvres pecheurs, maintenant, & à l'heure de nostre mort. Ainsi soit-il.

Demande.

Quelle oraison dites-vous à vostre bon Ange?

Responce.

Je luy dis.  
Ange de Dieu qui es commis,  
Pour me garder des ennemis,  
Fay, ie te prie, si bon denoier,  
Qu'il ne me puissent decevoir,  
Fay moy si bonne com-

Teoucouli.

Ariangayéni latátoboss  
Gabriel ichigouti loróman  
chemijn : tibiri tinicállêtéli  
enrou Sanct Elizabeth: pat-  
táarou tóni tibouicle-tomp-  
ton toróman Sainte-Eglise.

Sancta Maria Tchêiri-  
chánun, capourieroutá-  
ba ouáochéé yeheumétionua,  
ócogne, ouatárouli-ábou-  
Kia. Hân-ban-caton.

Tallaquetácani.

Catíriem bapourieroutou-  
ni lónebaoyaoua Angetien-  
tae jiri?

Teoucouli.

Itaratiem noroman.  
Neupatéba nobároua,

Inbonchcenti naóyaoua,

Banártêbanna tóari,

Ietcúnoucou tenábiri,

Acan amínle-meherra

nóman,

Aóuere námba bouró-  
man.

Tallaquétacani.

Cate paníriem binalé  
poule?

Teouícouli.

Nacácotoni-ábou Caba-  
quetatítina nouágo-coua la-  
bairagone íaoua, nyaim-  
mbem napourieroutoyem í-  
taca. Táo niem bibónam  
Ichéiri-oue aóya banuago  
náo louágo líqira ariabou-  
touni, en nócobou niouani,  
íouategmali, níchigoni mé-  
menhankia bonále itouale-  
mátobou boróman.

Toubara ouaiqini. Beni-  
homan cheu, niem nhañne  
nionhalé ámourium. Irheu  
Oúboutou, nhamanéque, ni-  
em qía. Beni-tboátticaoua,  
huiuelehanábouli-qía líhaon  
Christe. Létirocou íoumaã,  
ec ímácou, aca íant Acan-  
íancou,

pagnie,

Qu'en bon estat fine ma-  
vie.

Demande.

Dés le matin que fa-  
vous?

Responce.

A mon reſueil ie fais  
ſigne de la Croix & puis  
ie dis. Mon Dieu, ie vous  
remercie de ce qu'il vous  
a pleü me garder cette  
nuictée. Ie vous offre mon  
corps, mon ame, & tout  
mon trauail pour mar-  
que de reconnoiſſance.

Auant le repas. Ie prie  
ceux qui ſont preſens de  
donner la benediction  
& parce qu'ils diſent que  
c'eſt a Dieu à la donner.  
Ie prie que la dextre de  
Chriſt nous beniffe, & la  
nourriture que nous al-  
lons prendre. Au nom  
du Pere, & du Fils, & du  
Saint Eſprit.

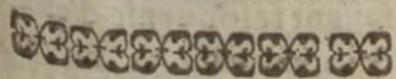
Aprés

Après le repas ie fais  
l'actiõ de graces au nom  
de tous, en cette sorte.

Ie vous rend graces  
Roy tout puissât de tous  
les bienfaits que vous  
nous avez liberalement  
départy.

Et le soir comme ie suis  
sur le point de me cou-  
cher, ie rappelle les fau-  
tes de la iournée en ma  
memoire; puis ie dis à  
Dieu en moy mesme;  
mon Dieu ie suis marry  
des pechez que i'ay cõ-  
mis auourd'huy contre  
vous. Parce que vous  
estes bon, pardonnez les  
moy, ie me propose fer-  
memēt de m'en corriger.

Mon Seigneur ie remes-  
mõ ame entre vos mains,  
& vous la recommande.



Troisieme entretien.

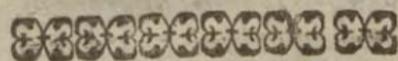
*Demande.*

Tárici ouaicáconi itara-  
rou nayaóroni.

Yáo-niem bibónam éreñ  
ouboutoungouitioue nhabára  
bichigoni bonále ouaóne.

Koyenóni acan ánouyou-  
rakíoua chitoualémáin-nië  
nónicoua ninocatini-bouri;  
nyáim-kia lone átina Ichei-  
ri; papánichiti niouáni touá-  
go yenócali bibónam, Ichei-  
ri-oue iropom-banuago; an-  
nibanum iouine, Chekebouñ  
noubanum bouróman.

En niouáni boucaba-ro-  
cou ouboutou-oue Chiboui-  
Kenoumáinbaloróman.



Lélouanne ariángle.

Tallaquetácani.

**C**Hibánabouí nahámou  
 Ctiranum Chamáingay  
 ou ámaninum nhácobou-á-  
 rici Saints ?

Teoucouli.

Ibanápati-kia, itara  
 nhamanuágo-bouca ácaig-  
 nem Cáquekioua cachi le-  
 meruágle, lelemechéragle-  
 couá<sup>k</sup>ia sanct Ácansáncou,  
 alíre-mhem Kiouáninum.

Tallaquetácani.

Chamáingay tahámou-  
 cara-couátic ouaóne nbaya-  
 ouásina ?

Teoucouli.

Hán-han, touágo ma-  
 chamáingarati-ouamanuá-  
 gotabouletoné, carta, té-  
 bou, huéhue-couá<sup>k</sup>ia, irheu  
 chamaingay ouáignem nhá-  
 ca cayaouábálinum: nha-  
 yaouátina hui toualemáto-  
 bou-lic-yénum nharóman,  
 ouabaquethoxi-kia nhiro-  
 pomali há mouca élebouekia  
 nharóman.

Demande.

**D**Esent-on d'hono-  
 rer les Reliques  
 des Saints ?

Responce.

Non, parce qu'elles  
 ont esté pendant leur vi-  
 uant, le reposoir, ou le  
 temple du Saint Esprit,  
 & doiuent estre vn iour  
 réunis à leurs ames glo-  
 rieuses.

Demande.

Et leurs images les faut-  
 il aussi honorer ?

Responce.

Ouy, car nous ne nous  
 arrestons pas autrement  
 à la peinture, au papier,  
 à la pierre, ou au bois,  
 mais nous honorós ceux  
 qui sont representez par  
 icelles, les images nous  
 faisant resouuenir d'eux,  
 & apprenant à imiter  
 les vertus qu'ils ont pra-  
 tiquées.

Tallaquetácani.

Pour qui priez-vous ?

Responce.

Je prie pour moy; pour tous mes patens, amis, bien-fauteurs, & pour tout l'Eglise.

Demande.

Faut-il prier pour les ames qui sont detenües en Purgatoire ?

Responce.

Ouy, d'autant que par nos prieres nous les delivrons des peines qu'elles y endurent.

Demande.

Qu'est-ce que Purgatoire ?

Responce.

C'est le lieu ou les ames qui decedent de ce monde en la grace de Dieu, s'acheuēt de payer les peines deuës à leurs pechez.

Catáocheem bapourierouta ?

Teóucouli.

Náocheem, netéignouum bouinálícou, ioubénékia, áocheem, taocheem Kyaya tat anênábouli Kiríssiánê chóncombae.

Tallaquetácani.

Aca nháocheem tivócouni-banum Purgatoire hanhan-Kia ?

Teóucouli.

Nháocheem-Kíaya, nelémain-coulee nánuágoewi touária nhapágoni toróman napourieroutouni.

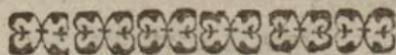
Tallaquetácani.

Cate Purgatoire-bali ?

Teóucouli.

Nhibouélelou érrou-Kia monhá-roucoumi-barou bouimététium libónan Icheiri, nióule-ámoutium-áni-chi touágon nhénocatonné nhaóeni-ábou, nyám-nhá-moutou chebemainum nhi-ánouani-íbiri, tóca ebéma-

paKeiron.



Lélouannê ichágali  
nhabáquetoni Ki-  
ríssiianne.

Labánani ariángle.

Tallaquetácani.

**A**lla íriem élouayem i-  
bacárobou nhaíne Ki-  
rissiannê?

Teoucouli.

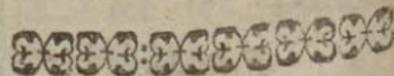
Inalerátobou áboureem-  
énrou-Kia emenichíraeu,  
caónaca tanuágo toróman  
libónã Ichéiri, Charitétiem  
tíri nharóman balánagle,  
ticómacoua lic tiem tibouí-  
naca-oni nharóman Calli-  
názoium.

Tallaquetácani.

Cáte charité-barou?

Teoucouli.

Ibouinárobou énrou-Kia  
ichácou lomptou chemin ou  
aníchi rocouni Kinchin-gá-  
tony a laníbara onaóne nho-



Troisième partie de  
la Doctrine Chré-  
tienne.

Premier entretien.

Demande.

**Q**uelle est la troisié-  
me chose necessai-  
re au Chrétien?

Responce.

C'est celle qui assure  
son esperance, parce  
qu'elle le fait obeir aux  
commandemēs de Dieu.  
Les Chrétiens l'appellent  
charité, le mot Caraibe  
tibouinaca-oni en appro-  
che.

Demande.

Qu'est-ce que charité?

Responce.

C'est vne vertu infuse  
de Dieu en nos ames, par  
laquelle nous aimons  
Dieu sur routes choses,

& le prochain pour l'a-  
mour de Dieu.

*Demande.*

Qu'est-ce qu'aimer  
Dieu sur toutes choses?

*Responce.*

C'est l'aimer plus que  
nos biens, que nos parés,  
que nostre vie, & vouloir  
plustost mourir que de  
l'offencer.

*Demande.*

Combien y a-t'il de  
commandemens non es-  
crits?

*Responce.*

Deux. Le premier. Tu  
ne feras à ton prochain  
chose que tu ne voudrois  
qu'il fit à toy mesme. Le  
second. Tu feras à ton  
prochain ce que tu vou-  
drois qu'il fit à toy mes-  
me.

*Demande.*

Combien y en a-t'il

ària bonale amien, aca lui-  
kibe loroman Ichéiri.

Tallaquetacani.

Câte itarabali, Kinchin-  
lanibara Ichéiri nhiouine  
bonale amoincouakia?

Teoucouli.

Lixia-nale, Kinchin-la-  
nibara ouaône touaria ouá-  
tacobayé, nhoaria huéteg-  
nonum, louaria huonani-  
coua, Inegle choútoi oua-  
manibara ouahouéni-coua  
touaria lénocali Ichéiri.

Tallaquetacani.

Ateli-enrou tibouínali-  
aouácani manbou let ontou?

Teoucouli.

Biama-enrou-kia. Laba-  
nani. Manicouatibátibou-  
mbem libónam ayoumoéli-  
cou cachi caniraoua-clée lou-  
bali bibónam. Labource-  
panirouba-mbem loné bi-  
toúcae cachi caniraoua-clée  
loubali bóns.

Tallaquetacani.

Atelienum cabouléa-

*couá amoutium?*

**Teoucouli.**

*Biáma énum-kia.*

**Tallaquetácani.**

*Cátaignem?*

**Teoucouli.**

*Teúboutou. ácae bouinê-  
têti Ichêiri onaouariouá-  
coua, lóromacoua-Kia. Lá-  
pourcoutou, ácae tibouínati  
hui-kibe ouaóne, huiouálla-  
le, aca loróman Ichêiri.*

**Tallaquetácani.**

*Cat-ítiem leouállagone  
huimbouínali huibe?*

**Teoucouli.**

*Ouagnoumourágoni-én-  
rou-kia huiropómalimani  
louágo, cachi ouagnoumou-  
raoua-ouábali ouaouágo-  
coua, itébali lhaámonca  
huechemeracou, ouacoug-  
noucoucoule-Kia: inegle ou-  
anironi laúniconca cachi ca-  
niracoua ouábali ouaóniconca*

d'escris?

*Responce.*

Il y en a deux.

*Demande.*

Qui sont-ils?

*Responce.*

Le premier. Est d'aimer  
Dieu plus que soy mes-  
me, & pour l'amour de  
luy mesme. L'autre est  
d'aimer son prochain  
comme soy mesme, &  
pour l'amour de Dieu.

*Demande.*

Comment aimons-nous  
notre prochain comme  
nous mesmes?

*Responce.*

En luy desirant, & pro-  
curant le mesme bien  
que nous nous desirons  
selon Dieu, & raison, &  
faisant pour luy ce que  
nous ferions pour nous  
mesmes.

## Second entretien.

*Demande.*

**C**ommét ferons no<sup>9</sup>  
paroitre que nous  
aimons Dieu ?

*Responce.*

En gardant les com-  
mandemens.

*Demande.*

Y en a-t'il encore d'au-  
tres que ceux dont ie vo<sup>9</sup>  
ay parlé ?

*Responce.*

Quoy que ceux la de-  
vroient suffire, pourtant  
il y en a encore d'autres  
ajoustez, afin que tous  
entendent plus claire-  
ment ce qui est requis  
pour exercer eharité tant  
euers Dieu qu'euers  
le prochain.

*Demande.*

Combien sont-ils ?

*Responce.*Biamá-barou arián-  
gle.

Tallaquetácani.

**C**Atiúaba tiuenéboulí  
ouaróman tibouína  
láne Ichéiri ouaóne ?

Teóucouli.

Acaoua-Kia cabnaca-  
yóna-háman libónam.

Tallaquetácani.

Inyáca-Kioua ámien nhe-  
uárie nakéra noubalí bone.

Teóucouli.

Nhán-kia ácaignem-catorí  
eouállacoua hámonca-cora-  
tic, Inyácaqioua ámoin tí-  
banáguécoua.gátouya ouá-  
manibara huibouinatobou-  
mhem lorómá Ichéiri, nha-  
róman qia huibe.

Tallaquetácani.

Itianum-le ?

Teóucouli.

Chon-bonále oucabo.

Tallaquetacani.

Chéieinanum boróman?

Teoucouli.

Ayouboutoulicou áo bi-  
chéiricou-gia ch'álée-abáli-  
bou tacaéra-cheem Égypte  
matámoni-bánibara, Tchey-  
pabátibou iouíne: Cachou-  
rougoutari-bóba boulicnha-  
nyouátina inóutium, on-  
áboutium, tonáboutium,  
monhároucoutium-gia cou-  
átic. Mataguerguètènni-  
bóba ánacri nhiboná, ac a-  
bouyou bóba-boulicnhaúne  
couátic: ao nanégúè ayou-  
boutoulicouyem bichéiricou-  
yem-gia balipherouúri, emi-  
inteti-gia: nebemainyona-  
niem ton nhibouanni ig-  
noucou, nhibouic nhibaigné  
lóman-bonále éloua, biam-  
bouri couágia neteignóqué-  
tènni ieu ménbarou-nóne.  
qíbetinacotémecani touágo  
nhet eignóquetenni inibou-  
nálicouíou, achamaingarou-  
outium ton neólaz.

Dix.

Demande.

Apprenez les-moy?

Responce.

Je suis le Seigneur ton  
Dieu, qui t'ay retiré hors  
de la terre d'Égypte, de  
la maison de seruitude  
tu n'auras autre dieu que  
moy: tu ne te feras idole  
taillée, ny semblance  
quelconque des choses  
qui sont là hant au Ciel,  
ny ça bas en la terre, ny  
és eaux deffous la terre  
tu ne les adoreras point,  
& ne les seruiras: car ie  
suis le Seignr ton Dieu,  
fort, & ialoux, visitant l'in-  
iquité des peres sur les  
ensans en la troisiéme, &  
quatriéme generation de  
ceux qui me hayssent, &  
faisant misericorde en  
mille generations à ceux  
qui m'aiment, & gardent  
mes commandemens.

2. Tu ne prendras point le nom du Seigneur ton Dieu en vain ; Car le Seigneur ne tiendra point innocent celuy qui prendra le nom du Seigneur son Dieu en vain.

3. Aye souvenance du iour du repos pour le sanctifier. Six iours tu travailleras, & feras toute ton œuvre : Mais le septième iour est le repos du Seigneur ton Dieu, tu ne feras aucun œuvre en iceluy, toy, ny ton fils, ny ta fille, ny ton serviteur, ny ta servante, ny ton bestial, ny l'estranger qui est dedans tes portes. Car en six iours le Seigneur fit le Ciel, la Terre, & la Mer, & tout ce qui est en iceux, & se reposa au septième : Et partant le Seigneur à ben le iour du repos & la sanctifié.

4. Honore ton Pere &

2. Hueléhengapabarou binaleráguetenni tábou líri bechemeracou, Kabaintati lanéguê ácanum úarayem.

3. Touáléba ton emeruato-bou factiquetat ánum boróman. Aban láoyagon ou-ácabo ápourcouni huéyou báó ákanum taouémbouta biouatégmali-bonále, líte mbéé lemerúoni-énrou-kia bichéiricou, ataguímapacóaca louágo líka huéyou ámanle-mhem, bitámorei, billiguini, ayoumoúlicou-Kíaya beauté-rocou-bali. Biámalanégue laoyagon ou-ácabo ápourcou huéyou áó ákac chicaboui chemin oubécou, mónha, bálána aka chon-bonále ichíro couni banum, nyáim louágo líe le-méroua : touágo-enti santé-tóubali loróman ichéiri le-meruátobou.

4. Tamaínguaba libónam

ayoumaan, tóni-kia achá-  
num emeem tanibara  
bakébouli yakéra monha  
ouágon ro-lúmpti-mbeem  
bichéiri bibónam.

Tallaquetácani.

NyánKeta báignem nha-  
Kéra biánbouribanum aon-  
ákani.

Teoucouli.

1. Ayouboutoulicou á,  
bichéiricou<sup>kia</sup> títmani Ichei-  
pabatibou iouíne.
2. Minaleraguetenmi-cou-  
aca bóba tao yeti ácanum  
hueleéngay-barou-mheem.
3. Toualéba sanléqueta tá-  
num borómá emeruatobou.
4. Tamaingaba nháíne  
betéignonum.
5. Eouepabatibou.
6. Oullemattêpabatibou.
7. Monemepabatibou.
8. Ouchounnêpábaroulari-  
ángone iri bitóiskac-boró-  
man.
9. Maignoumouracouati-

ta Mere, afin que tes  
iours soient prolongez  
sur la Terre, laquelle le  
Seigneur ton Dieu te dó-  
nera.

Demande.

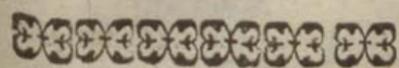
Abbregez moy ces qua-  
tre commandemens.

Responce.

1. Je suis le Seigneur ton  
Dieu tu n'en auras point  
d'autre que moy.
2. Tu ne prendras point  
le nom de ton Dieu en  
vain.
3. Souviens toy de san-  
ctifier le iour du repos.
4. Honore ton Pere &  
ta Mere.
5. Tu ne tuéras point.
6. Tu ne commettras  
point adultere.
7. Tu ne déroberas  
point.
8. Tu ne diras point faux  
témoignage contre ton  
prochain.
9. Tu ne désireras

point la femme d'autrui.  
 10. Tu ne conuiteras  
 point ses biens, ny sa  
 maison, ny son seruiteur,  
 ny sa seruante, ny son  
 bœuf, ny son asne, ny  
 chose quelconque qui  
 qui luy appartienne.

bâtibouliáni áyoumoulicou.  
 10. Ikenemapabatibou tí-  
 bouiclihuénapone, limam-  
 miin, labouyou, loubéerou,  
 lilliguini bacachou, bourri-  
 que, aúti touágo láni cou-  
 bae.



Troisième entretien.

*Demande.*

**D**euons nous garder  
 encore quelques  
 autres commandemens?

*Responce.*

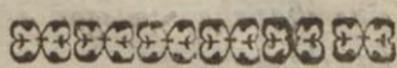
Ouy nostre Mere l'E-  
 glise vraye Espouse de Je-  
 sus-Christ nous en fait  
 encore quelques vns.

*Demande.*

Dites-les?

*Responce.*

1. Les festes tu sanctifie-  
 ras, qui te sont de com-  
 mandement.



Lélouanne ariangle.

Tallaquetácani.

**I**nouira-Kioua amoin-cou-  
 lákia aonácani han-han-  
 kia?

Teoucouli.

Inouraim, Kaonaglérou  
 caganolam Eglise huichá-  
 noucou, Christ ianícani a-  
 moin-couáKia.

Tallaquetácani.

Arianga baignem?

Teoucouli.

1. Chéoualla-taúba ataquí-  
 mapa báne nhaou'go festes  
 arianga tómprou-mheem  
 bonbáa Eglise, cachibali

ataguimapa boùbali touá-  
gon Dimanche.

2. Nhaouágoba-nále cáchi  
touágo Dimanche-barou ba-  
cámba nhelemécberoné pa-  
ráini, pátri-coáKia.

3. Echecalécoua taúba Ka-  
riángle bénocaten íri báo-  
cheem laricaérocou patri-  
coua ábanakay touágon a-  
ban chíric.

4. Nyáim-mhem, louágo  
líte Pásque báicouba ána-  
cri, locobou achicabouirou-  
tibou.

5. Biámbouri árou-Kia lá-  
guanen Kê, nhihuéyouli  
nhabara amoincouáKia fe-  
stes, ínegle tayálitou Caref-  
me ácabo nenémain.

6. Kaígati-baúba-boulic  
touágon Vendredy, áca Sa-  
medy tékric bouírocou, pi-  
pou, ac ámien íragaton ko-  
natic.

Tallaquetácani.

Catába tebémalí nhibó-  
nam Kachamaingarátiríu  
ton lélam Ichéiri, Eglise-

2. Les Dimanches Messe  
oyras, & feste de com-  
mandement.

3. Tous tes pechez con-  
fesseras à tout le moins  
vne fois l'an.

4. Et ton Createur rece-  
uras, au moins à Pásques  
humblement.

5. Quatre temps, Vigi-  
les, ieúfneras, & la Ca-  
resme entierement.

6. Le Vendredy chair ne  
mangeras, nyle Samedy  
melmement.

Demande.

Quelle recompense  
auront ceux qui gardent  
les commandemens de

Dieu, & del'Eglise?

Responce.

La vie eternelle, & vne  
beatitude sans fin.

Demande.

Quels maux encourét  
ceux qui les transgressét?

Responce.

L'Ire de Dieu, & la  
damnation eternelle.

Kiaya.

Teoucouli.

Manchonchontou nhandi-  
chi, aca nhaouéragonê nbi-  
ouâni imatêp a'arou.

Tallaquetacani.

Catâba-catou tiouibanâ-  
bouli nhaouâgo maônaca-  
tium nhïbonam?

Teoucouli.

Lacayénragonê Ichèiri,  
ac âmien nhâcotoni Kia  
manchónchoni-barou tiro-  
con ouâtton.

FIN.

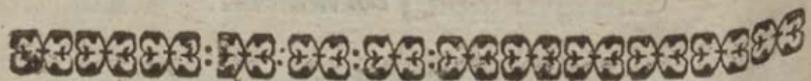


**L**E sous-signé Vicaire General de la Congregation de S. Louis de l'ordre des Freres Prescheurs, permet au R. P. Raymond Breton Religieux de ladite Congregation de faire Imprimer pour l'instruction des Caraibes à la foy Catholique, vne traduction du Catechisme en leur langue, avec le Dictionnaire & les Rudiments de la mesme langue. Fait à Blainville en nostre visite le seizeieme de Septembre 1664.

*F. François Penon Vicaire General.*

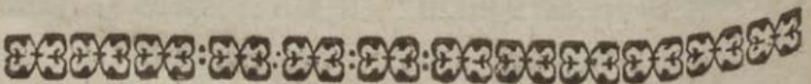
*Enregistré au feuillet 9.*

*F. François Viton Secretaire.*



**I**L est permis à Gilles Bouquet Imprimeur ordinaire du Roy, d'Imprimer vne traduction du Catechisme, en la langue Caraibe. Fait ce 20. Fevrier 1665.

MARIE.



**L**E confens pour le Roy l'Impression d'une traduction du Catechisme, en la langue Caraibe. Fait ce 20. Fevrier 1665.

REGNAULDIN.



AVX  
SAVVAGES.

SONNET.

Peux gens, que l'erreur & le libertinage  
Ont escarté du Ciel, & seduit en ces lieux,  
Pour servir aux Tyrans qui s'erigent en Dieux,  
Et qui sous de faux noms s'acquierent vostre hommage:



Esclaves des Enfers, ouvrés, ouvrés les yeux,  
Vn de vos vrays amis veut calmer cét orage;  
Ses fideles écrits & ses travaux pieux,  
Font connoistre qu'il veut rompre vostre esclavage.



Cent autres comme luy deuots, officieux,  
Par l'employ de leurs soins les plus laborieux  
Auroient voulu du Ciel vous frayer le passage:



Mais ce zele produit en ces cœurs genereux  
Ne scauroit empescher qu'il ait cét auantage  
De vous tirer des fers & rendre bien-heureux.

I. N. O. E. L.



Chanſon ſpirituelle ſur le  
trépas & aſſomption de  
la Mere de Dieu.

Si l'homme n'eut pas  
bronché,

Ny faſché

Son Seigneur par ſon pe-  
ché,

La mort ny la maladie

N'auroient pû (vie.)

N'auroient pû nuire à ſa

Adam, ſois à Dieu ſou-  
mis,

Qui t'a mis

Au nombre de ſes amis :

Pour toute reconoiſſance

Il veut ton

Il veut ton obeyſſance.

Quoy, mépriſe tu la  
Loy

De ton Roy

Faite expreſſement pour  
toy ?

EyeyéKani kapoyéntou  
rouágon tinicotámali,  
tignouráKêtènni Kia  
lichanum Icheiri.

A *Kae Maónaca*

*Hámouca,*

*Menepaton há mouca*

*ouekéllilika binále,*

*Liani*

*Liani-kia limále.*

*Titaleti boári*

*Bichéiri,*

*Mignalembaloari:*

*Adam, chamaingay-nále*

*Leolam*

*Leolam coulelimále.*

*ouboutipfeti bonam*

*Biboniam*

*Biüecabouli loman,*

Toualéba bonitoucou bane :

Nichiba,

Nichiba bicheiri lâne.

Nianouan litoualemali

ouekélli,

Nianouam lichanoumali :

Chioni-Káyeu-Kléc-nale

Libaignem

Libaignem même limále.

Itara likialam !

Ira-lam :

Licalaleu-Kialam :

Lhaouéba loubaháignem,

Nhankia

Nhankia-Kialibáignem.

Noutate baraboule

limale

Chesu-oue lionalale ?

Noutatébaribou-Kia,

Maria

Maria bibouicle-Kia.

Celuy qui t'a donné l'estre

Ne sera

Ne sera t'il pas le maistre ?

Il ne craint point de  
mourir,

& perir

Par le reffus d'obeyr :

Et, malheur ! dans sa dif-  
grace

Il comprend,

Il cõprend toute sa race.

C'est pour vn conten-  
tement

D'vn moment

Qu'il nous perd si lasche-  
ment,

Si Dieu punit sa malice,

N'est-ce pas

N'est-ce pas avec iustice ?

Iesus, qui n'est pas taché  
Du peché,

Voyant son Pere fasché

Pour l'appaiser luy rend  
l'ame

Dessus vn

Dessus vn gibet infame.

Ah! peché que de dou-  
leurs

Et de pleurs

Tu no<sup>o</sup> suscite d'ailleurs!  
Tu mets la mort en furie,

Mesme, hélas!

Mesme, hélas! contre  
Marie.

Allons enfans, le ressort  
De la mort

A desia fait son effort;

Allons pleurer nostre  
Mere,

Regrettons

Regrettos nostre misere.

C'a rentrons au Monu-  
ment

Vn moment,

Nous verrons du chan-  
gement:

car l'ame au corps reünie

Reprendra

Reprendra nouvelle vie.

Ce corps parroit lumie-  
reux

A nos yeux,

*Itara-katou. Kayeu*

*Haïcken!*

*Hatêgen, cheu, hatêgen,*

*Mimeerou, thaouéba,*

*Caintou*

*Caintou Koualiouába.*

*Haouee-caganum-lam*

*(Tiémlam*

*Ticáli, Huiouinelam)*

*Kaiman-lenatamoïnoua,*

*Tibapoue*

*Tibapoue kichanoucoü Koua*

*Tocobou bonanarou*

*Monharou,*

*Irheu taouroubarou,*

*Allive takacot óa,*

*Nouloutou*

*Nouloutou, chaleja-tea.*

*Ignourarou tabou*

*Tocobou,*

Manlatonamotobou :  
 Chan-tiem, akacochoûa,  
 Oubecou  
 Oubecou-rocou bouloûa.

Boye bati<sup>k</sup>érouba,

Raliba  
 Inoni Katibouba ;  
 Callaoua-tiênli pôurna,

Toroman  
 Toroman, aka paréma.

Kabouaracouati-caton

Etoutou,  
 Maria mitarantou,  
 [coud,]  
 Nyanquêta taneguê taû-  
 Ro-lanum  
 Ro-lanûtataganûm-Koua.

Tebouiquê-barou hehue.

Illehue  
 Koyequêtatou hehue,  
 Tocoya bonale liêm

Et s'esleue dâs les Cieux,  
 Marie est victorieuse  
 De la mort  
 De la mort, & glorieuse.

Quoy Boyez, vous re-  
 gardez ;

Descendez :  
 Vous volez en possédez,  
 Marie en rognant vos  
 ailles,

Rendra tous  
 Rendra tous vos efforts  
 foibles.

Ceux qui fascinent  
 vos yeux,

Vos faux Dieux  
 Ne sçauroient monter  
 aux Cieux,

Où Iesus porte sa Mere  
 Pour briller  
 Pour briller de sa lumie-  
 re.

L'vn & l'autre ont es-  
 crasé

Et brisé  
 La teste au serpent ruzé,  
 C'est le sujet de sa haine

Contre la ne.  
Contre la nature humai-

Mapoya  
Mapoya huimale, niem.

Mapoya rugit toujours  
En nos iours :  
Redoublés vostre se-  
cours,  
Defendez nous, ô marie,  
Des excez  
Des excez defa furie.

Innocate-gatouya  
Mapoya  
KibanaKê, baoya :  
Mariaoue boucabâ-le  
LiKibe  
LiKibe, loman bonâle

L'oumecou fait des  
efforts,  
Et destorts,  
Sur la coste, & sur les  
ports  
Si la force est amarée,  
Nous aurons  
Nous aurons vent &  
marée.

Cain-cayem Oumecou,  
Lapourcou,  
Ira chaouai-rocou :  
Emepâbali lixia  
Boroman  
Boroman, limâle-qiâ.

Sainte Mere employez  
vous  
Pour nous tous,  
Priez vostre fils pour no<sup>o</sup> :  
Après luy, par excelléce  
Vous serez  
vous serez nostre espe-  
rance.

Chicalêtêba qiéle,  
Canêle,  
ouaocheem amanle :  
Birhaeu coua caga-qiâ  
Maria  
Maria, maqinti-qiâ.

Coteme ou hamoucalam  
 Bonèlam  
 Chesu huecemeralam:  
 Aouerecouaqueta-bàoua

Tibapoue  
 Tibapoue huitatouli-coua.

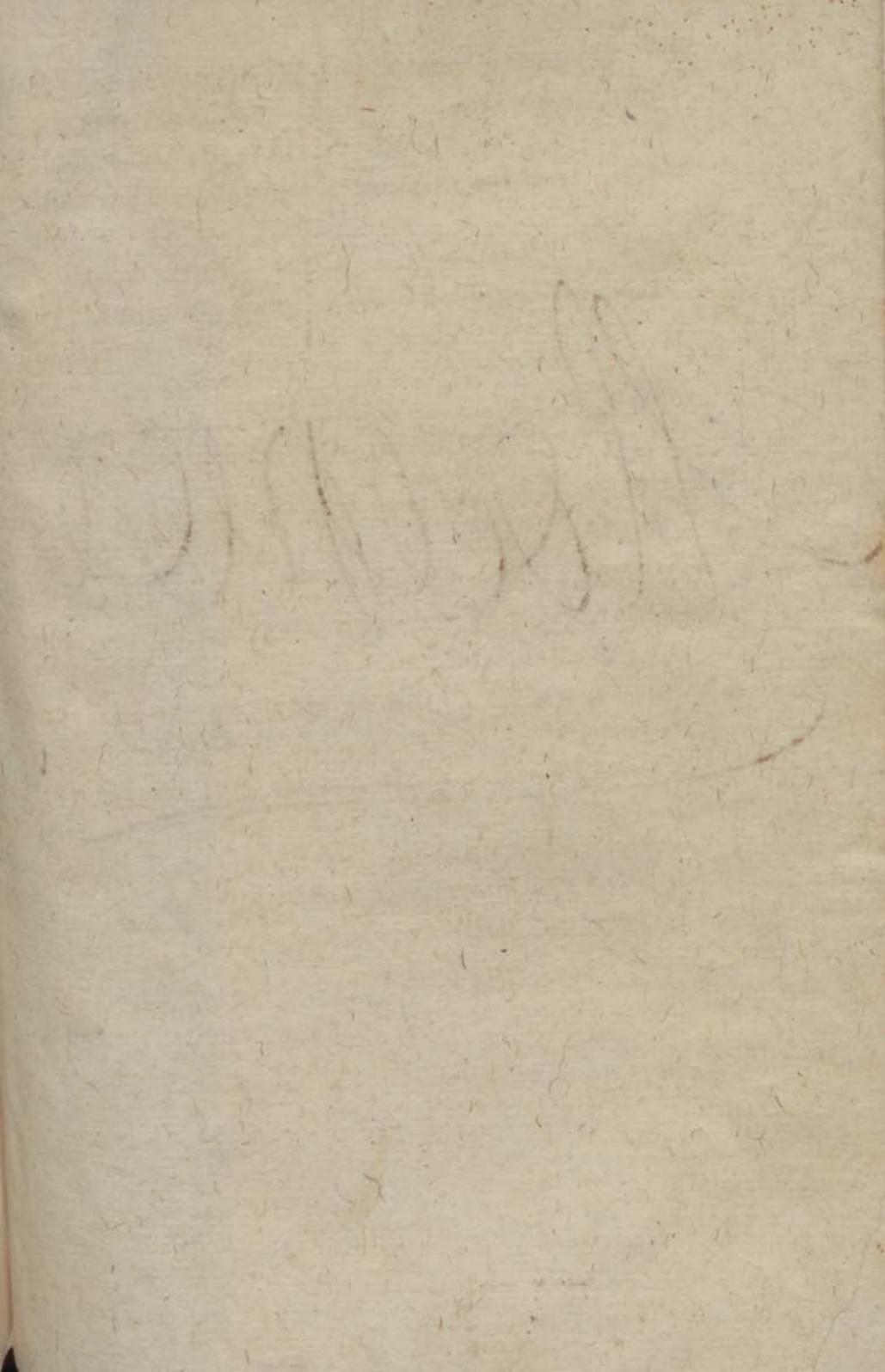
Accordez en sa faueur  
 Mon Sauueur,  
 A ses deuots le bon-heur  
 De mourir en vostre gra  
 ce,

Et de vous  
 Et de vo<sup>r</sup> voir face à face  
 Ainsi soit-il.

Fautes suruenues en l'Impression.

**L**isez en l'aduis aux Missionnaires, ny morale pour  
 leur cōduite, ny sentimēt ou apprehension des  
 vertus, vices, ou pechez. Et en la page 44. repondez  
 non, mais seulement ce qui nous est conuenable,  
 & principalement en la forme &c. Les Caraibes n'ont  
 pas l'e feminin à la fin des mots; Et par consequent ne  
 connoissent, ny vers, ny rimes de cette nature. A l'égard  
 des fautes qui sont au françois & au Caraibe; Je vous  
 prie mes Reuetends Peres, que vos charitez les excusent,  
 elles sont assez, faciles à connoistre. Je prie Dieu que ce  
 peu soit à sa plus grande gloire, pour vostre satisfaction,  
 & pour le salut de ses pauvres ames.







Alford  
Hester.



Seget a m  
L. 1111

of Jesus maria ioseph

of CMS MICHA

Handwritten text, mostly obscured by a large brown stain.



C

Handwritten text at the bottom of the page, possibly a signature or date.





